

CHIARA BALBONI

TRADUCTRICE ET INTERPRETE EN-IT ET FR-IT

www.chiarabalboni.com

DONNEES PERSONNELLES

Prénom et nom: **Chiara Balboni**
Naissance: **18/11/1982 à Cento (FE), ITALIE**
Nationalité: **Italienne**
Adresse: **Via Buttieri, 44 – 44045 Renazzo (FE) - ITALIE**
Tél. portable: **(+39)3334830058**
E-mail: **info@chiarabalboni.com**
N. TVA: **IT 01774900383**

LANGUES

ITALIEN: langue maternelle
ANGLAIS: Niveau excellent écrit et parlé (C2)
FRANÇAIS: Niveau très élevé écrit et parlé (C1)
ALLEMAND: Niveau élémentaire (A1)

EDUCATION

MASTERE en "Langues étrangères pour la communication des entreprises et des organisations internationales" (Juillet 2008 – 110/110 avec mention très bien)	Université de Modène et Reggio Emilia
LICENCE en "Langue set cultures Européennes" (Juillet 2005 – 110/110 avec mention très bien)	Université de Modène et Reggio Emilia
DIPLOME DE LYCEE TECHNIQUE en commerce et comptabilité (Juin 2001 – 100/100)	ISIT Bassi-Burgatti - Cento (FE)

CERTIFICATS ET FORMATION

Certificate of Proficiency in English (C2)	Université de Cambridge
Certificat de compétence avancée en langue française (C1)	Université de Modène
Laboratoire de méthodologie de la traduction juridique e traduction anglais>italien de contrats commerciaux, statuts d'entreprise et procurations	STL Formazione
Laboratoire de traduction financière anglais>italien (documents liés aux fonds commun de placement et SICAVs)	STL Formazione
Cours pratique de traduction éditoriale anglais>italien (romans et essais)	Maison d'édition Odoya
Conférence de formation: "Raisons et actions pour apprendre les langues étrangères"	Association Nationale Enseignants de Langues Etrangères
Conférence: "La diversité linguistique, un défi pour l'Europe"	Université de Modène
Leçons privées de langue anglaise avec enseignante de langue maternelle (du 1995 au 1999)	Enseignante privée
Séminaire: "Comment organiser le département exportations"	Chambre de Commerce de Ferrara
Séminaire: "Stratégies de marketing traditionnelles et innovantes dans un contexte international"	Chambre de Commerce de Ferrara

Séminaire: "Comment optimiser les contacts après les salons"	Chambre de Commerce de Ferrara
Séminaire: "L'analyse de la concurrence et le positionnement de l'entreprise sur les marchés étrangers"	Chambre de Commerce de Ferrara
Séminaire: "Les garanties bancaires internationales"	Chambre de Commerce de Ferrara

PROJETS DE TRADUCTION ACTUELS ET PRECEDENTS

Contenus sites Internet, secteur vêtements, mode et textile (descriptions de produits e textes de marketing)	EN>IT	www.asos.com www.eu.tommy.com www.westrags.com
Contenus sites Internet, secteur transport aérien (descriptions des services, règlements, conditions, textes de marketing, etc.)	EN>IT	www.delta.com
Contenus sites Internet, secteur logiciels (manuel d'emploi on-line d'un logiciel)	EN>IT	www.webroot.com
Contenus sites Internet, secteur ameublement (catalogues et descriptions des produits, newsletters, textes de marketing)	FR>IT	www.maisonsdumonde.com
Contenus sites Internet, secteur tourisme et voyages (descriptions d'hôtels et resorts)	EN>IT	www.booking.com
Contenus sites Internet, secteur voyages en train (réseau européen de vente des passes InterRail)	EN>IT	www.interrailnet.com
Contenus sites Internet, secteur compléments sportifs et nutritionnels (descriptions des compléments, ingrédients, textes de marketing)	EN>IT	www.prozis.com
Contenus sites Internet pour la plateforme on-line pour l'achat de licences avec le logiciel LDi2 de AVnet	EN>IT	Push International
Trois livres d'un cours de langue anglaise pour adultes	EN>IT	Direct English Italia
Brochures de cours d'anglais pour enfants, étudiants et adultes avec explications de la méthode d'apprentissage	EN>IT	Direct English Italia
Brochures de présentation des musées de Salon de Provence, France	FR>IT	Atom E-city Ltd
Documents publiés pour les associés, la presse et le public en général (communiqués de presse, lettres, teste pour sites Internet, newsletters, articles, brochures, programmes d'événements, etc.)	EN>IT	European Circus Association Fédération Mondiale du Cirque
Règles sur le traitement des animaux et documents promotionnels	EN>IT	Circus Ringling Bros and Barnum & Bailey
Questionnaires pour recherches de marché	EN>IT	Lingvo House
Description et instructions d'emploi d'une application pour smartphone	EN>IT	Sonarflow
Politique de confidentialité et d'utilisations des cookies pour le site www.icandyworld.com	EN>IT	Compass Languages
Statistiques sur les Jeux Olympiques 2012	EN>IT	Lingvo House
Présentation promotionnelle d'un système de refroidissement pour centres de traitement de données	EN>IT	aClick
Déclaration de sinistre	EN>IT	Lingvo House
Certifié du Registre de Commerce et des Sociétés du	FR>IT	Codex Global

Luxembourg concernant une société d'assurance		
Formulaire G-639 pour la Loi sur la Liberté d'Information ou Confidentialité des Etats-Unis	EN>IT	Particulier
Proposition d'affiliation da Wyndham Worldide, secteur tourisme	EN>IT	GruppoMela
Articles sur thèmes politiques UE	FR>IT	Atomium Culture
Manuel de fonctionnement et entretien d'une turbine à gaz de General Electric	EN>IT	Tek Translations
Trois fiches techniques de détecteurs radar et infrarouges pour portes automatiques coulissantes	FR>IT	ISA Translations
Trois artiche techniques sur des systèmes de transmission d'électricité en courant continu et courant continu haute tension	EN>IT	Particulier
Guide sur les services d'ingénierie des bâtiments de Nomura International	EN>IT	Lingvo House
Deux articles de recherche sur des maladies rares de la peau	EN>IT	Particulier
Nombreuses brochures de présentation d'hôtels et resorts de l'Ile La Maddalena, Sardaigne	IT>EN	Gruppo Mela
Deux catalogues de vêtements techniques de travail	IT>EN IT>FR	Modit Group
Contenus site Internet d'un médecin	IT>EN	Dr. Tiberiu Brenner
Sous-titres d'un documentaire ("I giocattoli di Armando") et d'un court métrage ("Asade")	IT>EN	Associazione Medicina
Deux plans de mise en scène pour courts métrages	IT>EN	Articoltura
Création et traduction de tous les documents de marketing, publicité e promotion pour une gamme de machines électriques pour la récolte de fruits et légumes	IT>EN IT>FR	Ecogreen Italia
Nombreux certificats de naissance et mariage	IT>EN	Lingvo House
Différents documents pour le secteur du spectacle (synopsis et présentations de spectacles, programmes d'événements et autres documents)	IT>EN	Particulier
		Tubofil Snc
Traduction de lettres, emails et autres communications pour différentes entreprises	IT<>EN IT<>FR	Ecogreen Italia Leozann GPT Durasek D.o.o.

INTERPRETARIAT EN<>IT ET FR<>IT AUPRES DE SALONS INTERNATIONAUX

EIMA (2010, 2012)	Ecogreen Italia
TANEXPO (2012)	GPT Durasek D.o.o.
EFTTEX (2002 – 2006, 2008 – 2010)	Leozann
LINEAPELLE (2009, 2011, 2012)	Prima Visione Sas, Catex Srl
COSMOPROF (2012)	Mathilde M.
SIMAC (2008)	Tubofil Snc
AUTOPROMOTEC (2009)	Solaufil Mecafilter
JAGD&HUND (2009)	Leozann
BIRDFAIR (2007)	Leozann

AUTRES TRAVAUX D'INTERPRETARIAT

Réunion commercial avec un client allemand et un fournisseur arabe auprès d'une entreprise italienne productrice de matières plastiques	EN<>IT	Politec Srl
Interprétariat consécutif pour un public d'étudiants américains durant des séminaires et leçons techniques sur la productions de film set court métrages	EN<>IT	Articoltura
Négociation entre un entreprise italienne propriétaire d'hôtels et une entreprise autrichienne de gestion d'hôtel de luxe	EN<>IT	Gruppo Mela
Riunione tecnica tra un'azienda italiana produttrice di impianti per la produzione di pasta e un'azienda cliente francese	FR<>IT	Fava SpA
Interview entre journalistes italiens et le Prof. Luc Montagnier, Prix Nobel en Physiologie	FR<>IT	LG Traduzioni
Interprétariat entre une entreprise italienne qui fournit des systèmes de protection anti-grêle et des clients potentiels serbes	EN<>IT	Ditta Corradi Corrado
Interprétariat téléphonique avec des clients étrangers pour différentes entreprises	EN<>IT FR<>IT	Leozann Ecogreen Italia Gruppo Mela

AUTRES EXPERIENCES DE TRAVAIL

Enseignante de langue anglaise pour cours individuels pour adultes, concentrés en particulier sur le développement de capacités conversationnelles, de niveau débutant à niveau avancé	de Sept. 2009 à Nov. 2011	Direct English Italia Training Centre
Enseignante d'anglais et français pour étudiants du lycée auprès d'un école privée	de Sept. 2009 à Juillet 2011	Centro Studi Fermi
Stage à Paris comme Responsable du Développement Commercial pour le marché italien auprès d'une entreprise qui s'occupe de création et vente de contenus multimédia pour téléphones mobiles (sonneries, jeux vidéos, etc.)	de Avril à Juillet 2007	Mediapiazza.com

LOGICIELS

MS Office
Open Office
Trados Studio 2011
Trados Suite 2007
Across
Alchemy Catalyst 10 Translation Lite Edition
Motionpoint WebCatt